Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem jedli i pili on i ludzie, którzy byli z nim – i przenocowali. A gdy wstali rano, powiedział: Wyprawcie mnie do mego pana! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem jedli i pili on oraz ludzie, którzy towarzyszyli mu w drodze, a w końcu udali się na spoczynek. Rano sługa poprosił: Wyprawcie mnie dziś do mojego pana! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem jedli i pili, on i mężczyźni, którzy z nim byli, i zostali tam na noc. A gdy wstali rano, on powiedział: Odprawcie mnie do mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedli tedy i pili, on i mężowie, którzy z nim byli, i zostali tam na noc; a rano wstawszy, rzekł: Puśćcie mię do pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sprawiwszy gody jedząc i pijąc pospołu zostali tam. A rano wstawszy sługa rzekł: Puśćcie mię, abym pojachał do pana mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem on i ci, którzy z nim przybyli, najadłszy się i napiwszy, udali się na spoczynek. A gdy wstali rano, rzekł sługa Abrahama: Pozwólcie mi wrócić do mego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem jedli i pili on i ludzie, którzy z nim byli, i przenocowali. A gdy wstali rano, rzekł: Pozwólcie mi odejść do pana mojego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem razem z towarzyszącymi mu ludźmi jedli i pili, a później poszli spać. Rano zaś wstali, a on powiedział: Pozwólcie mi wrócić do mojego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy się posilili i napili wraz z towarzyszami, udali się na spoczynek. O świcie wstali, a sługa Abrahama powiedział: „Odprawcie mnie do mego pana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to jej brat i matka odparli: - Niechże dziewczyna pomieszka jeszcze z nami choćby z dziesięć dni, a potem może jechać! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | On i ludzie, którzy byli z nim, jedli i pili, i przenocowali. [Gdy] wstali rano, [sługa] powiedział: Odeślijcie mnie do mojego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поїли і попили, він і мужі, що були з ним, і поспали. І вставши вранці, сказав: Відішліть мене, щоб пішов я до мого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jedli i pili, on oraz jego ludzie, którzy z nim byli; nadto przenocowali. Zaś kiedy wstali z rana, powiedział: Puśćcie mnie do mojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem jedli i pili, on oraz mężczyźni, którzy byli z nim, i przenocowali tam, a rano wstali. Wówczas rzekł: ”Wyprawcie mnie do mego pana”. |